

Offre de formation complémentaire (OFC)

Métiers de la traduction
Licence 1 (semestres 1 et 2)



Métiers de la traduction

Descriptif des cours – Licence 1 (semestres 1 et 2)

Sommaire

Métiers de la traduction.....	1
Descriptif des cours – Licence 1 (semestres 1 et 2).....	1
Présentation de l’OFC.....	2
Métiers de la traduction.....	2
Contact	2
Semestre 1.....	3
Tourisme et traduction.....	3
Traduction générale espagnol-français	3
Le monde germanophone : sociétés, langue, culture - 1	3
Le monde du travail en Allemagne.....	3
Japonais : technique de compréhension et expression - 1	3
Traduction générale anglais-français	4
Traduction générale arabe/français.....	4
Russe : langue de spécialité et traduction - 1.....	4
Semestre 2.....	5
Tourisme et traduction.....	5
Traduction générale espagnol-français	5
Le monde germanophone : sociétés, langue, culture - 2	5
Entreprises et société allemande (histoire industrielle)	5
Japonais : technique de compréhension et expression - 1	5
Traduction français-anglais	5
Traduction français-arabe	6
Russe : langue de spécialité et traduction - 2.....	6
Projet Personnel et Professionnel	6

Présentation de l'OFC

Le choix de la famille de métier est valable pour les 2 semestres d'une année universitaire. Au sein d'une famille de métiers, l'étudiant devra opter pour **3 enseignements** dans la liste proposée, de 24h/semestre chacun.

Le changement de famille de métier ne sera possible qu'en licence 2e année. Le choix fait en licence 2e année sera reconduit en licence 3e année.

Métiers de la traduction

Les enseignements préparent progressivement les étudiants à la traduction spécialisée telle qu'elle est pratiquée sur le marché de la traduction et fait appel aux compétences de traducteurs professionnels.

Contact

Véronique MOLINARI

veronique.molinari@univ-grenoble-alpes.fr

04 76 82 77 75

Université Grenoble Alpes

UFR de Langues étrangères

Bâtiment Stendhal, bureau G208

1180 avenue centrale

38400 Saint-Martin-d'Hères

Semestre 1

Tourisme et traduction

Langue d'enseignement/prérequis : italien

Le cours se fonde sur des textes italiens de nature générale et permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle ainsi que des thématiques variées. Il aborde les bases des transferts linguistiques applicables dans la traduction professionnelle.

Traduction générale espagnol-français

Langue d'enseignement/prérequis : espagnol/français

Initiation à l'exercice de la version espagnole à partir de textes variés (sauf textes de presse) et initiation à la méthodologie de la traduction

Le monde germanophone : sociétés, langue, culture - 1

Langue d'enseignement : Allemand / français (si nécessaire)

Prérequis : A1

Etude par l'analyse de documents de natures diverses, des spécificités de chacun des pays germanophones aujourd'hui et de leurs rapports l'un à l'autre : questions d'identité, notamment via les langues et les dialectes, questions liées à la démographie et à l'immigration, au marché du travail, intégration dans le pays d'accueil.

Pourront également être abordés dans le cadre de ce cours des aspects de l'histoire allemande après 1945 et les sujets qui agitent la société allemande d'aujourd'hui.

Compétences :

Savoir identifier des thèmes et des spécificités propres à chacun des pays de l'aire germanophone à partir de différents types de documents.

Situer des thèmes dans leur contexte historique et culturel.

Le monde du travail en Allemagne

Langue d'enseignement : Allemand/ français (si nécessaire)

Prérequis : A1

Acquisition du vocabulaire décrivant métiers et tâches, découverte du fonctionnement du marché du travail allemand, découverte des démarches nécessaires à une installation en Allemagne.

Comprendre et analyser une offre d'emploi, une offre de location, savoir présenter sa propre expérience, découvrir ses compétences, comprendre des documents officiels relatifs aux assurances nécessaires, le savoir être dans le monde professionnel, la représentation syndicale...

Japonais : technique de compréhension et expression - 1

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : A21 acquis

Pratique du japonais dans la situation professionnelle (affaires, tourisme) et initiation à la traduction japonais-français

Traduction générale anglais/français

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Test d'anglais requis niveau B1 (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement)

Le cours se fonde sur des textes de nature générale et permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle, ainsi que des thématiques variées

Traduction générale arabe/français

Langue d'enseignement : français

Prérequis : Arabe niveau A21

Traduction de textes d'actualités et méthodologie de la traduction

Russe : langue de spécialité et traduction - 1

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : connaissance du russe de niveau équivalant à LV3 ou L1D minimum

Le cours se fonde sur des textes de nature générale permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle. Les exercices de lecture, d'analyse et de traduction des textes reprennent les structures de la langue étudiées dans les enseignements fondamentaux, en les adaptant aux champs lexicaux de l'économie, de la politique, du tourisme et de la culture.

Semestre 2

Tourisme et traduction

Langue d'enseignement/prérequis : italien

Le cours se fonde sur des textes italiens de nature générale et permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle ainsi que des thématiques variées. Il aborde les bases des transferts linguistiques applicables dans la traduction professionnelle.

Traduction générale espagnol/français

Langue d'enseignement/prérequis : espagnol/français

Initiation à l'exercice de la version espagnole à partir de textes variés (sauf textes de presse) et initiation à la méthodologie de la traduction

Le monde germanophone : sociétés, langue, culture - 2

Langue d'enseignement : Allemand/ français (si nécessaire)

Prérequis : A21

Approfondissement du cours du semestre 1 : approche plus historique, textes plus exigeants

Entreprises et société allemande (histoire industrielle)

Langue d'enseignement : Allemand/ français (si nécessaire)

Prérequis : A2

Découverte de l'histoire des entreprises et entrepreneurs allemands les plus connus, compréhension du rôle de ces entreprises dans la reconstruction de l'identité allemande après 1945, découverte de leur rôle actuel dans la société allemande (importance pour l'identité régionale, implication dans la vie publique, formes de représentations dans la société, contribution à l'image de l'Allemagne au niveau international etc.). Cet enseignement transversal propose une approche interdisciplinaire du fait économique.

Comprendre et analyser la place que les grandes entreprises occupent dans la société et au sein du patrimoine allemand ainsi que la reconversion culturelle des grands sites industriels du début du 20e siècle.

Japonais : technique de compréhension et expression - 1

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : A21 acquis

Pratique du japonais dans la situation professionnelle (affaires, tourisme) et initiation à la traduction japonais-français

Traduction français/anglais

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Test d'anglais requis niveau B1 (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement)

Le cours se fonde sur des textes de vulgarisation simple, sans difficultés linguistiques et permettant d'aborder des sujets variés et de culture générale

Traduction français/arabe

Langue d'enseignement : français

Prérequis : arabe niveau A21

Traduction de textes de politique nationale et internationale

Russe : langue de spécialité et traduction - 2

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : connaissance du russe de niveau équivalant à LV3 ou L1D minimum

Le cours se fonde sur des textes de nature générale permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle. Les exercices de lecture, d'analyse et de traduction des textes reprennent les structures de la langue étudiées dans les enseignements fondamentaux, en les adaptant aux champs lexicaux de l'économie, de la politique, du tourisme et de la culture. Par ce biais, découverte d'éléments représentatifs du patrimoine architectural et culturel russe.

Projet Personnel et Professionnel

Le monde professionnel est difficile à appréhender. L'objectif de ce cours est de permettre à l'étudiant de découvrir des métiers, identifier des savoirs et savoir-faire tout en donnant du sens à sa formation, à son rôle citoyen et en éveillant son esprit d'initiative. Ce cours est complété par de l'informatique.